



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ НАУЧНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
«ИНСТИТУТ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЙ МЕДИЦИНЫ»
(ФГБНУ «ИЭМ»)

УТВЕРЖДАЮ

И.о. директора
ФГБНУ «ИЭМ»

С.Б. Шевченко



[Handwritten signature]
№ 16 » *[Handwritten signature]* 2024 г.

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ ПО
ОБЩЕНАУЧНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

ПО НАПРАВЛЕНИЯМ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ

**1.5. БИОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ
3.3. МЕДИКО-БИОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ**

*Одобрено Ученым советом ФГБНУ «ИЭМ»
Протокол № 2024-02 от 15.02.24г.*

Санкт-Петербург
2024 год

ПОРЯДОК СДАЧИ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

1. Порядок допуска к экзамену

а) Экзаменующимся необходимо предоставить **2 источника литературы** для сдачи экзамена по иностранному языку, который отвечает всем необходимым требованиям.

б) Экзаменующиеся допускаются к экзамену и в аудиторию только в случае отсутствия любых средств связи (*телефон, планшет, электронные часы, наушники и т.д.*)

2. Структура и содержание кандидатского экзамена по иностранному языку.

1. **Письменный перевод** со словарем текста объемом не менее *1800-2000* знаков из источников (*монография, сборник статей, статья*) по специальности, принесенной экзаменующимся
2. **Изложение основных содержательных моментов** переведенного отрывка текста и выражение собственного мнения по поводу научной информации, представленной в переведенном отрывке (*на иностранном языке*).
3. **Просмотровое чтение и пересказ.** Экзаменующийся просматривает без словаря отрывок объемом до *1500* знаков из другой книги по специальности и передает содержание прочитанного (*на иностранном языке*). Время на выполнение задания **5-7 минут**.
4. **Представление научной темы и рассказ о себе** - беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя), научными интересами, опытом научной и профессиональной деятельности.
5. **На подготовку к экзамену отводится 60 минут.**

3. Требование к литературе, используемой на вступительном экзамене.

Вся литература должна быть написана англоязычными авторами и опубликована за период последних *3 лет* и представлять собой отрывок из монографии, сборника статей или статьи. Общий объем литературы не должен превышать *30 страниц*. На экзамен необходимо принести как минимум **2 источника** для двух этапов экзамена.

Экземпляры для работы на экзамене приносятся в распечатанном виде (**всего 4 экземпляра**: **1** комплект предоставляется экзаменационной комиссии и **2** комплект предоставляется экзаменующимся) с титульным листом и выходными данными монографии или сборника статей.

3. Требования к практическому владению видами речевой деятельности

Английский/Немецкий

Перевод

Экзаменующийся должен:

- а) владеть необходимым объемом знаний в области теории перевода: эквивалент и аналог, переводческие трансформации;
- б) иметь навыки компенсации потерь при переводе, контекстуальных замен, различать многозначность слов, словарное и контекстуальное значение слова, значения интернациональных слов в родном и иностранном языке и т.д.;
- в) уметь адекватно передавать смысл научно-технического текста с соблюдением норм родного языка;
- г) владеть навыками преобразования исходного материала, в том числе реферативного перевода научного текста.

Говорение

Экзаменующийся должен:

- а) подвергать критической оценке точку зрения автора;
- б) делать выводы о приемлемости или неприемлемости предлагаемых автором решений;
- в) сопоставлять содержание разных источников по данному вопросу,
- г) делать выводы на основе информации, полученной из разных источников о решении аналогичных задач в иных условиях;
- д) владеть средним или близким к высокому уровню владения иноязычной терминологической базой по специальности.

Чтение

Экзаменующийся должен:

- а) уметь вычленять опорные смысловые блоки в читаемом;
- б) определять структурно-семантическое ядро, сверхфразовые единства;
- в) уметь выделять основные мысли и факты, находить логические связи;
- г) уметь исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности;
- д) уметь группировать информацию и терминологические единицы согласно профессионально-ориентированной направленности.

Фонетика.

Экзаменующийся должен:

- а) интонационно оформлять предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы);
- б) расставлять фразовые и логические ударения (мелодия, паузация);
- в) владеть знаниями правильного произношения общих лексических единиц;
- г) владеть знаниями правильного произношения терминологических единиц.

Грамматика (Английский язык)

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным и т.п.); эмфатическим (и инверсионным) структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности.

Прилагательное. Степени сравнения прилагательных в несобственном употреблении. Существительные, прилагательные и причастия в функции предикативного определения. Опускание существительного. Указательные местоимения в функции замены существительного.

Построение деепричастных и причастных оборотов. Употребление строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольных формам, типичным для устной речи; степени сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

Грамматика (Немецкий язык)

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступление от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Многозначность союзов. Передача логических отношений в сложноподчиненном предложении. Бессоюзные придаточные предложения. Слитные предложения разного типа.

Прилагательное. Степени сравнения прилагательных в несобственном употреблении. Существительные, прилагательные и причастия в функции предикативного определения. Опускание существительного. Указательные местоимения в функции замены существительного.

Распространенное определение (распространенное определение без артикля, с опущенным существительным, распространенное определение в распространенном определении и другие сложные случаи распространенного определения). Причастие I с zu в функции определения.

4. Оценка вступительного экзамена по иностранному языку

а) На вступительном экзамене экзаменующийся должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной и профессионально-ориентированной среде.

б) Оценка за экзамен выставляется по **3 выполняемым этапам экзамена** (*перевод, чтение и пересказ, представление научной темы/рассказ о себе*) по **пятибалльной шкале (от 1 до 5)**, где за **каждый этап экзамена выставляется оценка** с выведением средней итоговой оценки за экзамен

Описание критериев оценки по структурам:

Говорение. На вступительном экзамене экзаменующийся должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также продемонстрировать базовые навыки неподготовленной монологической и диалогической речи (*понимание вопросов диалога; умение отстоять свою точку зрения; базовые навыки этикета на ИЯ*) Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

- нарушение логико-семантических связей (0.5 балла за каждую ошибку)
- нарушение структуры предложения (0.5 балла за каждую ошибку)
- ошибки использования терминологических единиц (0.5 балла за каждую ошибку)
- неправильное произношение лексических единиц (0.2 балла за каждую ошибку)

Чтение. Экзаменующийся продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный ранее языковой профессионально-ориентированный материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

- неточная передача смысла предложения (0.5 балла за каждую ошибку)
- неполная передача смысла предложения (0.5 балла за каждую ошибку)

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, т.е. отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

- нарушение логико-семантических связей (0.5 балла за каждую ошибку)
- нарушение передачи смысла текста оригинала (0.5 балла за каждую ошибку)
- ошибки в области грамматики (русский язык) (0.5 балла за каждую ошибку)
- неточная передача смысла предложения (0.5 балла за каждую ошибку)
- неполная передача смысла предложения (0.5 балла за каждую ошибку)

5. Список вопросов для устной беседы аспиранта (соискателя) с экзаменатором на английском языке для кандидатского экзамена

1. Introduce yourself please. What is your name?
2. When were you born?
3. How old are you?
4. Where were you born?
5. What is your medical/biological education?
6. Where did you receive your education?
7. When did you graduate from the Higher Medical School/ Higher Biological School?
8. What scientific problem were you interested in while a student?
9. When did you get interested in this scientific problem?
10. Why did you decide to enter our post-graduate school?
11. What are your academic interests?

12. Where do you work?
13. What is your post?
14. Why did you decide to work there?
15. Are you satisfied with your post/work?
16. What field of Medicine/Biology do you work in?
17. Is it a new area of Medicine/Biology?
18. What problems does your department/laboratory deal with?
19. What kind of experiments do you carry out? What is the main challenge?
20. Who is/was your academic advisor?
21. Why did you decide to work with this specific academic advisor?
22. Do you have any articles? Could you list them?
23. Have you ever taken part in scientific conferences? Could you list them?
24. What are the main advantages of Russian science?
25. Have you ever thought of working abroad? Why?
26. Who is your favorite scientist? Why he/she is your favorite scientist?
27. Why did you come to a decision to choose this profession and education?
28. What or who influenced on your decision?
29. What is the main challenge of being a young scientist?
30. What are your future plans after entering the IEM post-graduate school?

9. Список вопросов для устной беседы аспиранта (соискателя) с экзаменатором на немецком языке для кандидатского экзамена

1. Wie heißen Sie?
2. Wo und wann sind Sie geboren?
3. Wie alt sind Sie?
4. Haben Sie Eltern?
5. Aus wie viel Mann besteht Ihre Familie?
6. Wann haben Sie die Mittelschule beendet?
7. Wo und wie lange haben Sie nach der Beendigung der Mittelschule gearbeitet?
8. Wann haben Sie die medizinische Hochschule beendet, und welche Fakultät?
9. Wo arbeiten Sie jetzt?
10. Was sind Sie von Beruf?
11. Wo wohnen Sie?
12. Was studieren Sie?
13. Auf welchem Gebiet der Medizin/Biologie arbeiten sie?
14. Womit ist es verbunden?
15. Ist das ein neues Gebiet der Medizin?
16. Wann begann es sich zu entwickeln?
17. Warum gingen Sie in die Aspirantur?
18. Welche Richtungen gibt es auf diesem Gebiet der Medizin?
19. Welche Methoden der Untersuchung der Patienten verwendet man auf diesem Gebiet?
20. Welche Untersuchungen werden durchgeführt?
21. Welche Instrumente und Apparatur verwendet man?
22. Welche berühmte Gelehrten sind auf diesem Gebiet tätig?
23. An welcher Fakultät hast du studiert?
24. Welches Problem interessierte Sie damals?
25. Wer war Ihr wissenschaftlicher Betreuer?
26. Was ist das Thema Ihrer künftigen wissenschaftlicher arbeit?
27. Haben Sie die nötige wissenschaftliche Literatur recherchiert?
28. Worin besteht die Rolle eines wissenschaftlichen Betreuers? Sprechen Sie aus Ihren Erfahrungen!
29. Womit wird die Aspirantur abgeschlossen?

30. Wo und worüber haben Sie publiziert?

10. Основная литература

Английский язык

- Акжигитов Г.Н., Акжигитов Р.Г. Большой англо-русский медицинский словарь. Москва «ГЭОТАР-Медиа», 2012.
- Вдовичев А.В., Ковальчук И.С. «Английский язык. Чтение, перевод, реферирование и аннотирование специальных текстов». Учебное пособие. Москва «ФЛИНТА», 2020.
- Гарагуля С.И., Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени. Учебник. Москва «ВЛАДОС», 2018.
- Маркушевская Л.П., Чарская Т.К., Ермошина Н.В. и др. English for Masters. СПб ИТМО 2010
- Макарова И.С., English for Academic and Technical Purposes. A Key to Success. Справочное пособие. Санкт-Петербург «Политехника», 2020.
- Мисуно Е.А., Баценко И.В. и др. Письменный перевод специальных текстов. Учебное пособие. Москва «ФЛИНТА», 2018.
- Муравейская М.С., Л.К. Орлова. Английский язык для медиков. Учебное пособие. Москва «ФЛИНТА», 2020.

Немецкий язык

1. Mittelpunkt. Lehr- und Arbeitsbuch. Klett-Verlag, Stuttgart, 2008.
2. Алексеева И.С., Письменный перевод. Немецкий язык. Союз. 2006.
3. Дождикова Е.В. Грамматика немецкого языка с упражнениями. Москва «ФЛИНТА», 2020.
4. Кравченко А.П. Немецкий язык: Практикум по переводу. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2002.
5. Латышев Л.К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М., Академия, 2003.
6. Тимофеева Е.А. Немецкая грамматика в таблицах и схемах. Справочное пособие. Санкт-Петербург «КАРО», 2019.